

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой

«Утверждаю»
Казихмедова С.Х.
«*СХ*» *Свиряк* 2018

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
наименование дисциплины

45.05.01

"Перевод и переводоведение"

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2018

Составитель: д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков Репко С.И.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2018 г.

Заведующий кафедрой _____  Казиахмедова С.Х.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой _____  Казиахмедова С.Х.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой _____  Казиахмедова С.Х.

Содержание

| | |
|--|----|
| 1. Паспорт фонда оценочных средств..... | 4 |
| 2. Перечень оценочных средств..... | 7 |
| 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций | 8 |
| 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций..... | 21 |
| 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации..... | 22 |

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)»

Таблица 1.

| № п/п | Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹ | Коды компетенций | Оценочные средства - наименование | |
|-------|---|--|-----------------------------------|--------------------------|
| | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Стиль художественной литературы | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Опрос | Вопросы к зачету |
| 2. | Стилистические особенности художественной речи. Перевод экспрессивного синтаксиса | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Опрос | Вопросы к зачету |
| 3. | Знакомство с основами перевода художественной прозы | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Переводческое задание | Вопросы к зачету |
| | Тема 1. Народная сказка | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Переводческое задание | Вопросы к зачету |
| | Тема 2. Литературная сказка. Басня. | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Переводческое задание | Вопросы к зачету |
| 4 | Перевод различных видов художественных | ПК-1 ПК-5 ПК-7 | Переводческое задание | Вопросы к зачету |

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

| | | | | |
|--|--|--|--------------------------|------------------|
| | текстов. | ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | | |
| | Тема 1. Kurzgeschichte – Короткий рассказ | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Переводческое задание | Вопросы к зачету |
| | Тема 2. Художественные тексты – юмористический рассказ | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Переводческое задание | Вопросы к зачету |
| | Тема 3. Художественные тексты – роман. | ПК-1 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | Переводческое задание | Вопросы к зачету |

Таблица 2.

Перечень компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|------------------------|---|
| ПК-1 | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; |
| ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; |
| ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8 | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; |
| ПК-9 | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; |

| | |
|-------|--|
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. |
|-------|--|

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

| № | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|--|--|---|
| 1 | опрос | вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы. | Темы: <ol style="list-style-type: none"> 1. Определение художественного стиля. Универсальные и уникальные особенности художественного стиля. 2. Художественный стиль с точки зрения морфологии. 3. Понятие троп и фигур в художественном тексте. Метафоры, эпитеты, метонимия, синекдоха, сравнения, гиперболы, литота, перифраз, олицетворение и другие метафоры. 4. Риторический вопрос, анафора, эпифора, антитеза, оксюморон, параллелизм, инверсия и другие стилистические фигуры. |
| 2 | проверка выполнения переводческого задания | умение выполнять письменные переводы художественных текстов с немецкого языка на русский | Жанры: рассказ, художественная публицистика. |

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|---|---|
| Знает | | | |
| ПК-1 Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. | Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | | Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | | Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа. |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | | Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
| Умеет | | | |

| | | | |
|--|-----------------|--|--|
| | Базовый уровень | проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков. |
| | Средний уровень | | Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки. |
| | Высокий уровень | | Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. |
| | | Владеет | |
| | Базовый уровень | навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. | Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении. |
| | Средний уровень | | Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки. |
| | Высокий уровень | | Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|---|
| Знает | | | |
| ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный | Студент не знает основных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | | Студент знает официальный, неофициальный, нейтральный регистры общения, однако не имеет четкого представления об их особенностях использования |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | | Студент знает официальный, неофициальный, нейтральный регистры общения, имеет представления об их особенностях использования, однако допускает ряд ошибок |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | | Студент знает все особенности регистров общения: официального, неофициального, нейтрального, имеет четкое представление об их особенностях использования |
| Умеет | | | |
| | Базовый уровень | понимать и порождать речь, соответственно регистру общения | Студент умеет понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, допускает грубые ошибки при употреблении официального регистра |
| | Средний уровень | | Студент умеет понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, допускает ряд не грубых ошибок |
| | Высокий уровень | | Студент умеет понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, практически не допускает ошибок |

| Владеет | | |
|-----------------|--|---|
| Базовый уровень | официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке | Студент владеет навыком использования официального, неофициального и нейтрального регистров общения на иностранном языке, допускает ряд не грубых ошибок |
| Средний уровень | | Студент владеет навыком использования официального, неофициального и нейтрального регистров общения на иностранном языке, практически не допускает ошибок |
| Высокий уровень | | Студент владеет навыком использования официального, неофициального и нейтрального регистров общения на иностранном языке, допускает ряд не грубых ошибок |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|--|
| ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | | Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | | Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | | Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию | Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, |

| | | | |
|---------|-----------------|--|---|
| | | вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода |
| | Средний уровень | | Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями |
| | Высокий уровень | | Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления |
| Владеет | | | |
| | Базовый уровень | Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| | Средний уровень | | Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями. |
| | Высокий уровень | | Полностью владеет навыками осуществления |

| | | | предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления |
|---|---|---|---|
| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
| ПК-8: ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР |
| | Средний уровень | осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Высокий уровень | осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Владеет | | |
| | Базовый уровень | навыком применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях |
| | Средний уровень | навыком применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Высокий уровень | навыком применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций | Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций | С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее | Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях |

| | | | |
|---|--|--|---|
| необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | «хорошо» | различных уровнях, виды переводческих трансформаций | достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций | Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций |
| Умеет | | | |
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | Базовый уровень | применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне |
| | Средний уровень | применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями |
| | Высокий уровень | применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода. | Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода |
| | Владеет | | |
| | Базовый уровень | навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении | Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | письменного перевода | |
| | Средний уровень | навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности |
| | Высокий уровень | навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода |
| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческое | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода |

| | | | | |
|---|-----------------------|---|---|--|
| саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Умеет | | | |
| | Базовый уровень | осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода | |
| | Средний уровень | осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | |
| | Высокий уровень | осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. | |
| | Владеет | | | |
| | Базовый уровень | навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | |
| | Средний уровень | навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | |
| | Высокий уровень | навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода | |
| | Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
| | | Знает | | |
| | Недостаточный уровень | основы лингвопереводческого анализа | Не имеет четкое представление о | |

| | | | |
|--|---|--|---|
| ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | проведении лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне |
| | Умеет | | |
| ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Базовый уровень | проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Средний уровень | проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения |
| | Высокий уровень | проводить лингвопереводческий анализ | Умеет проводить лингвопереводческий |

| | | | |
|---------|-----------------|--|---|
| | | текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| Владеет | | | |
| | Базовый уровень | навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки |
| | Средний уровень | навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями |
| | Высокий уровень | навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |

4. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

- 1. Опрос.** Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.
- 2. Переводческое задание предусматривает:**
 - осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
 - выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
 - аргументированное обоснование своих переводческих решений;
 - оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
 - профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
 - применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

5.1.Опрос

Лекция 1. Стиль художественной литературы.

Определение художественного стиля. Эпические произведения на занятиях по переводу с немецкого языка. Основная схема анализа эпического произведения. Основные понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Басня. Сказка. Эссе.

Лекция 2. Стилистические особенности художественной речи. Перевод экспрессивного синтаксиса Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов и особенности их адекватного перевода.

Лекция 3. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Принципы перевода художественной прозы. отражение стиля автора.

Лекция 4. Перевод различных видов художественных текстов. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания³:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;
- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

5.2. Переводческое задание (примеры)

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-19.

1. Народная сказка

2. Прочитайте и письменно переведите сказку братьев Grimm.

Frau Holle

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit tun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen und mußte so viel spinnen, daß ihm das Blut aus den Fingern sprang. Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war, da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach: "Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol sie auch wieder herauf."

Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte; und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und vieltausend Blumen standen.

Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief: "Ach, zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich: ich bin schon längst ausgebacken." Da trat es herzu und holte mit dem Brotschieber alles nacheinander heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem Baum, der hing voll Äpfel, und rief ihm zu: "Ach, schüttel mich, schüttel mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif." Da schüttelte es den Baum, daß die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

Endlich kam es zu einem kleinen Haus, daraus guckte eine alte Frau, weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: "Was fürchtest du dich, liebes Kind? Bleib bei mir, wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich tun willst, so soll dir's gut gehn. Du mußt nur achtgeben, daß du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt; ich bin die Frau Holle." Weil die Alte ihm so gut zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig, auf daß die Federn wie Schneeflocken umherflogen; dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes.

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte, endlich merkte es, daß es Heimweh war; ob es ihm hier gleich vieltausendmal besser ging als zu Haus, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: "Ich habe den Jammer nach Haus gekriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß wieder hinauf zu den Meinigen." Die Frau Holle sagte: "Es gefällt mir, daß du wieder nach Haus verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen." Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Tor. Das Tor ward aufgetan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so daß es über und über davon bedeckt war. "Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist," sprach die Frau Holle

und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Tor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus; und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:

"Kikeriki,

Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie."

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern, häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: "Ach, zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich, ich bin schon längst ausgebacken." Die Faule aber antwortete: "Da hätt ich Lust, mich schmutzig zu machen," und ging fort.

Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: "Ach, schüttel mich, schüttel mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif." Sie antwortete aber: "Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen," und ging damit weiter.

Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag tat sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenz, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, daß die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf. Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen; die Frau Holle führte sie auch zu dem Tor, als sie aber darunterstand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. "Das ist zur Belohnung deiner Dienste," sagte die Frau Holle und schloß das Tor zu. Da kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief:

"Kikeriki,

Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie."

Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte, nicht abgehen.

Задания к тексту

1. Выявите в тексте характерные черты народной сказки.
2. Выявите языковые средства, которые типичны для жанра сказки:
 - архаизмы;
 - обилие сочинительной связи;
 - лексический повтор;
 - персонификация.
3. Прокомментируйте переводческие трансформации.
4. Выполните лингвостилистический анализ сказки.

2. Басня

Прочтите и переведите басни Г. Э. Лессинга письменно.

Der Rabe und der Fuchs

Ein Rabe trug ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Katzen seines Nachbarn hingeworfen hatte, in seinen Klauen fort.

Und eben wollte er es auf einer alten Eiche verzehren, als sich ein Fuchs herbeischlich und ihm zurief: "Sei mir gesegnet, Vogel des Jupiter!"

"Für wen siehst du mich an?" fragte der Rabe.

"Für wen ich dich ansehe?" erwiderte der Fuchs. "Bist du nicht der rüstige Adler, der täglich von der Rechten des Zeus auf diese Eiche herabkommt, mich Armen zu speisen? Warum verstellst du dich? Sehe ich denn nicht in der siegreichen Klaue die erflachte Gabe, die mir dein Gott durch dich zu schicken noch fortführt?"

Der Rabe erstaunte und freute sich innig, für einen Adler gehalten zu werden. "Ich muss", dachte er, "den Fuchs aus diesem Irrtum nicht bringen." - Großmütig dumm ließ er ihm also seinen Raub herabfallen und flog stolz davon.

Der Fuchs fing das Fleisch lachend auf und fraß es mit boshafter Freude. Doch bald verkehrte sich die Freude in ein schmerzhaftes Gefühl: Das Gift fing an zu wirken, und er verreckte.

Möchtet ihr euch nie etwas anderes als Gift erloben, verdammte Schmeichler!

Der Knabe und die Schlange

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange. "Mein liebes Tierchen", sagte der Knabe, "ich würde mich mit dir so gemein nicht machen, wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr Schlangen seid die boshaftesten, undankbarsten Geschöpfe! Ich habe es wohl gelesen, wie es einem armen Landmanne ging, der eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter einer Hecke fand, mitleidig aufhob und sie in seinen erwärmenden Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder, als sie ihren Wohltäter biss; und der gute freundliche Mann musste sterben."

"Ich erstaune", sagte die Schlange, "wie partiisch eure Geschichtsschreiber sein müssen! Die unsrigen erzählen diese Historie ganz anders. Dein freundlicher Mann glaubte, die Schlange sei wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten Schlangen war, so steckte er sie zu sich, ihr zu Hause die schöne Haut abzustreiten. War das recht?"

"Ach, schweig nur", erwiderte der Knabe. "Welcher Undankbare hätte sich nicht zu entschuldigen gewusst!"

"Recht, mein Sohn", fiel der Vater, der dieser Unterredung zugehört hatte, dem Knaben ins Wort. "Aber gleichwohl, wenn du einmal von einem außerordentlichen Undanke hören solltest, so untersuche ja alle

Umstände genau, bevor du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandfleck brandmarken lässtest. Wahre Wohltäter haben selten Undankbare verpflichtet; ja, ich will zur Ehre der Menschheit hoffen - niemals. Aber die Wohltäter mit kleinen eigennützigen Absichten, die sind es wert, mein Sohn, dass sie Undank anstatt Erkenntlichkeit einwuchern."

Die Eiche und das Schwein

Ein gefräßiges Schwein mästete sich unter einer hohen Eiche mit der herabgefallenen Frucht. Indem es die eine Eichel zerbiss, verschluckte es bereits eine andere mit dem Auge.

»Undankbares Vieh!« rief endlich der Eichbaum herab. »Du nährst dich von meinen Früchten ohne einen einzigen dankbaren Blick auf mich in die Höhe zu richten.«

Das Schwein hielt einen Augenblick inne und grunzte zur Antwort: »Meine dankbaren Blicke sollten nicht außen bleiben, wenn ich nur wüsste, dass du deine Eicheln meinetwegen hättest fallen lassen.«

Die Schwalbe

Glaubt mir, Freunde, die große Welt ist nicht für den Weisen, ist nicht für den Dichter! Man kennt da ihren wahren Wert nicht, und ach! sie sind oft schwach genug, ihn mit einem nichtigen zu vertauschen.

In den ersten Zeiten war die Schwalbe ein ebenso tonreicher melodischer Vogel wie die Nachtigall. Sie ward es aber bald müde, in den einsamen Büschen zu wohnen und da von niemandem als dem fleißigen Landmanne und der unschuldigen Schäferin gehört und bewundert zu werden. Sie verließ ihre demütigere Freundin und zog in die Stadt. - Was geschah? Weil man in der Stadt nicht Zeit hatte, ihr göttliches Lied zu hören, so verlernte sie es nach und nach und lernte dafür - bauen.

Задания к текстам

1. Выявите особенности, типичные для жанра басни.
 - мораль;
 - аллегорический (иносказательный) смысл;
 - характеры-персонажи;
 - осмеяние человеческих пороков и недостатков.
2. Прокомментируйте передачу исторической дистанции.
3. Прокомментируйте переводческие трансформации.
4. Выполните лингвостилистический анализ любой басни.

3. Литературная сказка

Прочитайте и переведите письменно отрывок из сказки.

Wilhelm Hauff

Das kalte Herz (Auszug)

Wer durch Schwaben reist, der sollte nie vergessen, auch ein wenig in den Schwarzwald hineinzuschauen; nicht der Bäume wegen, obgleich man nicht überall solch unermeßliche Menge herrlich

aufgeschossener Tannen findet, sondern wegen der Leute, die sich von den andern Menschen ringsumher merkwürdig unterscheiden. Sie sind größer als gewöhnliche Menschen, breitschultrig, von starken Gliedern, und es ist, als ob der stärkende Duft, der morgens durch die Tannen strömt, ihnen von Jugend auf einen freieren Atem, ein klareres Auge und einen festeren, wenn auch rauheren Mut als den Bewohnern der Stromtäler und Ebenen gegeben hätte. Und nicht nur durch Haltung und Wuchs, auch durch ihre Sitten und Trachten sondern sie sich von den Leuten, die außerhalb des Waldes wohnen, streng ab. Am schönsten kleiden sich die Bewohner des badischen Schwarzwaldes; die Männer lassen den Bart wachsen, wie er von der Natur dem Mann ums Kinn gegeben ist, ihre schwarzen Wämser, ihre ungeheueren, enggefalteten Pluderhosen, ihre roten Strümpfe und die spitzen Hüte, von einer weiten Scheibe umgeben, verleihen ihnen etwas Fremdartiges, aber etwas Ernstes, Ehrwürdiges. Dort beschäftigen sich die Leute gewöhnlich mit Glasmachen; auch verfertigen sie Uhren und tragen sie in der halben Welt umher.

Auf der andern Seite des Waldes wohnt ein Teil desselben Stammes, aber ihre Arbeiten haben ihnen andere Sitten und Gewohnheiten gegeben als den Glasmachern. Sie handeln mit ihrem Wald; sie fällen und behauen ihre Tannen, flößen sie durch die Nagold in den Neckar und von dem oberen Neckar den Rhein hinab, bis weit hinein nach Holland, und am Meer kennt man die Schwarzwälder und ihre langen Flöße; sie halten an jeder Stadt, die am Strom liegt, an und erwarten stolz, ob man ihnen Balken und Bretter abkaufen werde; ihre stärksten und längsten Balken aber verhandeln sie um schweres Geld an die Mijneers, welche Schiffe daraus bauen. Diese Menschen nun sind an ein rauhes, wanderndes Leben gewöhnt. Ihre Freude ist, auf ihrem Holz die Ströme hinabzufahren, ihr Leid, am Ufer wieder heraufzuwandeln. Darum ist auch ihr Prachtanzug so verschieden von dem der Glasmänner im andern Teil des Schwarzwaldes. Sie tragen Wämser von dunkler Leinwand, einen handbreiten grünen Hosenträger über die breite Brust, Beinkleider von schwarzem Leder, aus deren Tasche ein Zollstab von Messing wie ein Ehrenzeichen hervorschaut; ihr Stolz und ihre Freude aber sind ihre Stiefel, die größten wahrscheinlich, welche auf irgendeinem Teil der Erde Mode sind; denn sie können zwei Spannen weit über das Knie hinaufgezogen werden, und die "Flözer" können damit in drei Schuh tiefem Wasser umherwandeln, ohne sich die Füße naß zu machen.

Noch vor kurzer Zeit glaubten die Bewohner dieses Waldes an Waldgeister, und erst in neuerer Zeit hat man ihnen diesen törichten Aberglauben benehmen können. Sonderbar ist es aber, daß auch die Waldgeister, die der Sage nach im Schwarzwald hausen, in diese verschiedenen Trachten sich geteilt haben. So hat man versichert, daß das Glasmännlein, ein gutes Geistchen von vierthalb Fuß Höhe, sich nie anders zeige als in einem spitzen Hütlein mit großem Rand, mit Wams und Pluderhöschen und roten Strümpfen. Der Holländermichel aber, der auf der andern Seite des Waldes umgeht, soll ein riesengroßer, breitschulteriger Kerl in der Kleidung der Flözer sein, und mehrere, die ihn gesehen haben, wollen versichern, daß sie die Kälber nicht aus ihrem Beutel bezahlen möchten, deren Felle man zu seinen Stiefeln brauchen würde. "So groß, daß ein gewöhnlicher Mann bis an den Hals hineinstehen könne", sagten sie und wollten nichts übertrieben haben.

Mit diesen Waldgeistern soll einmal ein junger Schwarzwälder eine sonderbare Geschichte gehabt haben, die ich erzählen will. Es lebte nämlich im Schwarzwald eine Witwe, Frau Barbara Munkin; ihr Gatte war Kohlenbrenner gewesen, und nach seinem Tod hielt sie ihren sechzehnjährigen Knaben nach und nach zu dem Geschäft an. Der junge Peter Munk, ein schlauer Bursche, ließ es sich gefallen, weil er es bei seinem Vater auch nicht anders gesehen hatte, die ganze Woche über am rauchenden Meiler zu sitzen oder, schwarz und berußt und den Leuten ein Abscheu, hinab in die Städte zu fahren und seine Kohlen zu verkaufen. Aber ein Köhler hat viel Zeit zum Nachdenken über sich und andere, und wenn Peter Munk an seinem Meiler saß, stimmten die dunklen Bäume umher und die tiefe Waldesstille sein

Herz zu Tränen und unbewußter Sehnsucht. Es betrückte ihn etwas, es ärgerte ihn etwas, er wußte nicht recht, was. Endlich merkte er sich ab, was ihn ärgerte, und das war - sein Stand. "Ein schwarzer, einsamer Kohlenbrenner!" sagte er sich. "Es ist ein elend Leben. Wie angesehen sind die Glasmänner, die Uhrmacher, selbst die Musikanten am Sonntag abends! Und wenn Peter Munk, rein gewaschen und geputzt, in des Vaters Ehrenwams mit silbernen Knöpfen und mit nagelneuen roten Strümpfen erscheint und wenn dann einer hinter mir hergeht und denkt: Wer ist wohl der schlanke Bursche? Und lobt bei sich die Strümpfe und meinen stattlichen Gang - sieh, wenn er vorübergeht und schaut sich um, sagte er gewiß: Ach, es ist nur der Kohlen-Munk-Peter.

Задания к тексту

1. Выделите в тексте основные черты жанра литературной сказки.
2. Как передана позиция автора? В чем выражаются черты литературного направления?
3. Выявите языковые средства, которые типичны для жанра литературной сказки – передача метафор, фантастических компонентов в поэтике.
4. Прокомментируйте переводческие трансформации, перевод имен собственных, реалий.
5. Прокомментируйте передачу индивидуального стиля автора, сохранение временной дистанции.
6. Выполните лингвостилистический анализ отрывка.

4. Короткий рассказ

Прочтите и переведите рассказ письменно.

Wolfgang Borchert: Die drei dunklen Könige

Er tappte durch die dunkle Vorstadt. Die Häuser standen abgebrochen gegen den Himmel. Der Mond fehlte und das Pflaster war erschrocken über den späten Schritt. Dann fand er eine alte Planke. Da trat er mit dem Fuß gegen sie, bis eine Latte morsch aufseufzte und losbrach. Das Holz roch mürbe und süß. Durch die dunkle Vorstadt tappte er zurück. Sterne waren nicht da.

Als er die Tür aufmachte (sie weinte, die Tür), sahen ihm die blassblauen Augen seiner Frau entgegen. Sie kamen aus einem müden Gesicht. Ihr Atem hing weiß im Zimmer, so kalt war es. Er beugte sein knöchiges Knie und brach das Holz. Das Holz seufzte. Dann roch es mürbe und süß ringsum. Er hielt sich ein Stück davon unter die Nase. Riecht beinahe wie Kuchen, lachte er leise. Nicht, sagten die Augen der Frau, nicht lachen. Er schläft.

Der Mann legte das süße mürbe Holz in den kleinen Blechofen. Da glomm es auf und warf eine Handvoll warmes Licht durch das Zimmer. Die viel auf ein winziges rundes Gesicht und blieb einen Augenblick. Das Gesicht war erst eine Stunde alt, aber es hatte schon alles, was dazugehört: Ohren, Nase, Mund und Augen. Die Augen mussten groß sein, das konnte man sehen, obgleich sie zu waren. Aber der Mund war offen und es pustete leise daraus. Nase und Ohren waren rot. Er lebt, dachte die Mutter. Und das kleine Gesicht schlief.

Da sind noch Haferflocken, sagte der Mann. Ja, antwortete die Frau, das ist gut. Es ist kalt. Der Mann nahm noch von dem süßen weichen Holz.

Nun hat sie ihr Kind gekriegt und muss frieren, dachte er. Aber er hatte keinen, dem er dafür die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte. Als er die Ofentür aufmachte, fiel wieder eine Handvoll Licht über das

schlafende Gesicht. Die Frau sagte leise: Kuck, wie ein Heiligenschein, siehst du? Heiligenschein! dachte er und er hatte keinen, dem er die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte.

Dann waren welche an der Tür. Wir sahen das Licht, sagten sie, vom Fenster. Wir sollen uns zehn Minuten hinsetzen. Aber wir haben ein Kind, sagte der Mann zu ihnen. Da sagten sie nichts weiter, aber sie kamen doch ins Zimmer, stießen Nebel aus den Nasen und hoben die Füße hoch. Dann fiel Licht auf sie. Drei waren es. In drei alten Uniformen. Einer hatte einen Pappkarton, einer einen Sack. Und der Dritte hatte keine Hände. Erfroren, sagte er, und hielt die Stümpfe hoch. Dann drehte er dem Mann die Manteltasche hin. Tabak war darin und dünnes Papier. Sie drehten Zigaretten.

Aber die Frau sagte: Nicht, das Kind.

Da gingen die vier vor die Tür und ihre Zigaretten waren vier Punkte in der Nacht. Der eine hatte dicke umwickelte Füße. Er nahm ein Stück Holz aus seinem Sack. Ein Esel, sagte er, ich habe sieben Monate daran geschnitzt. Für das Kind. Das sagte er und gab es dem Mann. Was ist mit den Füßen? fragte der Mann. Wasser, sagte der Eselschnitzer, vom Hunger. Und der andere, der dritte? fragte der Mann und befühlte im Dunkeln den Esel.

Der dritte zitterte in seiner Uniform: Oh, nichts, wisperte er, das sind nur die Nerven. Man hat eben zuviel Angst gehabt. Dann traten sie die Zigaretten aus und gingen wieder hinein. Sie hoben die Füße hoch und sahen auf das kleine schlafende Gesicht. Der Zitternde nahm aus seinem Pappkarton zwei gelbe Bonbons und sagte dazu: Für die Frau sind die.

Die Frau machte die blassen blauen Augen weit auf, als sie die drei Dunklen über das Kind gebeugt sah. Sie fürchtete sich. Aber da stemmte das Kind seine Beine gegen ihre Brust und schrie so kräftig, dass die drei Dunklen die Füße aufhoben und zur Tür schlichen. Hier nickten sie noch mal, dann stiegen sie in die Nacht hinein.

Der Mann sah ihnen nach. Sonderbare Heilige, sagte er zu seiner Frau. Dann machte er die Tür zu. Schöne Heilige sind das, brummte er und sah nach den Haferflocken. Aber er hatte kein Gesicht für seine Fäuste. Aber das Kind hat geschrien, flüsterte die Frau, ganz stark hat es geschrien. Da sind sie gegangen. Kuck mal, wie lebendig es ist, sagte sie stolz. Das Gesicht machte den Mund auf und schrie. Weint er? fragte der Mann. Nein, ich glaube, er lacht, antwortete die Frau. Beinahe wie Kuchen, sagte der Mann und roch an dem Holz, wie Kuchen. Ganz süß.

Heute ist ja Weihnachten, sagte die Frau.

Ja, Weihnachten, brummte er und vom Ofen her fiel eine Handvoll Licht auf das kleine schlafende Gesicht.

Задания к тексту.

1. Прокомментируйте композицию рассказа.
2. Почему рассказ называется «Три темных короля»?
3. С помощью каких стилистических приемов автор изображает ребенка, отца, мать?
4. Какие аллюзии вы видите в рассказе?
5. Каким способом Борхерт трансформирует библейскую историю? Найдите в тексте эти предложения.
6. В чем сюрреалистичность элементов стиля автора? Найдите их в тексте.
7. Прокомментируйте стилистические средства выразительности, которые использует автор.
8. Прокомментируйте отличительные черты синтаксиса. Какую роль в тексте играют повторы?
9. Выполните лингвостилистический анализ рассказа В.Борхерта.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания⁴:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;
- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

Вопросы к зачету

В структуру зачета включается:

- 1) Письменный перевод художественного текста с немецкого языка на русский.
- 2) Переводческий анализ текста.

1. G.-E. Lessing Der Knabe und die Schlange

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange. "Mein liebes Tierchen", sagte der Knabe, "ich würde mich mit dir so gemein nicht machen, wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr Schlangen seid die boshaftesten, undankbarsten Geschöpfe! Ich habe es wohl gelesen, wie es einem armen Landmanne ging, der eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter einer Hecke fand, mitleidig aufhob und sie in seinen erwärmenden Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder, als sie ihren Wohltäter biss; und der gute freundliche Mann musste sterben."

"Ich erstaune", sagte die Schlange, "wie parteiisch eure Geschichtsschreiber sein müssen! Die unsrigen erzählen diese Historie ganz anders. Dein freundlicher Mann glaubte, die Schlange sei wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten Schlangen war, so steckte er sie zu sich, ihr zu Hause die schöne Haut abzustreiten. War das recht?"

"Ach, schweig nur", erwiderte der Knabe. "Welcher Undankbare hätte sich nicht zu entschuldigen gewusst!"

"Recht, mein Sohn", fiel der Vater, der dieser Unterredung zugehört hatte, dem Knaben ins Wort. "Aber gleichwohl, wenn du einmal von einem außerordentlichen Undanke hören solltest, so untersuche ja alle Umstände genau, bevor du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandfleckchen brandmarken

lässest. Wahre Wohltäter haben selten Undankbare verpflichtet; ja, ich will zur Ehre der Menschheit hoffen - niemals. Aber die Wohltäter mit kleinen eigennützigen Absichten, die sind es wert, mein Sohn, dass sie Undank anstatt Erkenntlichkeit einwuchern."

2. Brüder Grimm - Die sieben Raben

Ein Mann hatte sieben Söhne und immer noch kein Töchterchen, so sehr er sich auch eines wünschte; endlich gab ihm seine Frau wieder gute Hoffnung zu einem Kinde, und wie es zur Welt kam, war es ein Mädchen. Ob es gleich schön war, so war es doch auch schwächling und klein, und sollte wegen seiner Schwachheit die Nottaufe haben. Da schickte der Vater einen der Knaben eilends zur Quelle, Taufwasser zu holen, und die andern sechs liefen mit. Jeder wollte aber der erste beim Schöpfen sein, und darüber fiel ihnen der Krug in den Brunnen. Da standen sie und wussten nicht, was sie tun sollten, und keiner getraute sich heim. Dem Vater ward unter der Weile angst das Mädchen müsste ungetauft verscheiden, und wusste gar nicht, warum die Jungen so lange ausblieben. »Gewiss«, sprach er, »haben sie es wieder über ein Spiel vergessen«; und als sie immer nicht kamen, fluchte er im Ärger »ich wollte, dass die Jungen alle zu Raben würden« Kaum war das Wort ausgeredet, so hörte er ein Geschwirr über seinem Haupte in der Luft, blickte auf und sah sieben kohlschwarze Raben auf und davon fliegen.

Die Eltern konnten die Verwünschung nicht mehr zurücknehmen, und so traurig sie über den Verlust ihrer sieben Söhne waren, trösteten sie sich doch einigermaßen durch ihr liebes Töchterchen, das bald zu Kräften kam und mit jedem Tage schöner ward. Es wusste lange Zeit nicht einmal, dass es Geschwister gehabt hatte, denn die Eltern hüteten sich ihrer zu erwähnen, bis es eines Tages von ungefähr die Leute von sich sprechen hörte, das Mädchen wäre wohl schön, aber doch eigentlich Schuld an dem Unglück seiner sieben Brüder. Da ward es ganz betrübt, ging zu Vater und Mutter und fragte, ob es denn Brüder gehabt hätte, und wo sie hingeraten wären?

3. Wilhelm Hauff «Der Zwerg Nase»

In einer großen Stadt lebte vor vielen Jahren ein Schuster mit seiner Frau. Er saß über Tag an der Straßenecke, flickte Schuhe und Pantoffeln, und machte wohl auch neue. Dafür musste er das Leder aber erst einkaufen, denn er war arm und hatte keine Vorräte. Seine Frau verkaufte Gemüse und Früchte, die sie in einem kleinen Gärtchen pflanzte. Viele Leute kauften gerne bei ihr, weil sie reinlich und sauber gekleidet war.

Die beiden Leute hatten einen schönen Knaben, der für das Alter von zwölf Jahren schon ziemlich groß war. Er pflegte bei der Mutter auf dem Gemüsemarkt zu sitzen, und trug den Weibern oder Köchen auch oft einen Teil der Früchte nach Hause...

...Da kam ein altes Weib über den Markt. Sie sah etwas zerrissen und zerlumpt aus, und sie hatte ein kleines, spitziges Gesicht, vom Alter ganz zerfurcht. Die Alte ging an einem langen Stock, denn sie rutschte und wankte in einem fort. Es war, als hätte sie Räder in den Beinen. Die Frau des Schusters betrachtete dieses Weib aufmerksam. Es waren jetzt schon sechzehn Jahre, dass sie täglich auf dem Markte saß, und nie hatte sie diese sonderbare Gestalt gesehen. Was für ein Schreck, als die Alte nun auf sie zuhinkte und in ihre Körbe schaute. "Seid Ihr Hanne, die Gemüsehändlerin?", fragte das alte Weib mit krächzender Stimme. "Ja, die bin ich", antwortete die Schustersfrau. "Ist euch etwas gefällig?" "Wollen sehen, wollen sehen! Kräutlein schauen, Kräutlein schauen. Muss erst sehen, ob du hast, was ich brauche", antwortete die Alte.

Sie beugte sich nieder vor den Körben und fuhr mit dunkelbraunen, hässlichen Händen in den Kräuterkorb hinein. Dann packte sie die Kräutlein mit ihren langen Spinnenfingern, brachte sie hinauf an

die lange Nase und beroch sie Stück für Stück. Der Frau des Schusters wollte es fast das Herz brechen, als sie das alte Weib mit ihren seltenen Kräutern hantieren sah. Aber sie wagte nichts zu sagen, denn es war das Recht des Käufers, die Ware zu prüfen. Als jene den ganzen Korb durchgemustert hatte, murmelte sie: "Schlechtes Zeug, schlechtes Kraut! War viel besser vor fünfzig Jahren. Schlechtes Zeug, schlechtes Zeug!"

4. Peter Stamm Das schönste Mädchen

Nach fünf milden und sonnigen Tagen auf der Insel zogen Wolken auf. In der Nacht regnete es, und am nächsten Morgen war es zehn Grad kälter. Ich ging über den Riff, eine riesige Sandebene im Südwesten, die nicht mehr Land und noch nicht Meer ist. Ich konnte nicht sehen, wo das Wasser begann, aber es war mir, als sähe ich die Krümmung der Erde.

Manchmal kreuzte ich die Spur eines anderen Wanderers. Weit und breit war kein Mensch zu sehen. Nur hier und da lag ein Haufen Tang oder ragte ein schwarzer, vom Meerwasser zerfressener Holzpfehl aus dem Boden. Irgendwo hatte jemand mit bloßen Füßen ein Wort in den feuchten Sand gestampft. Ich ging um die Schrift herum und las „ALIEN“. In der Ferne hörte ich das Fährschiff, das in einer halben Stunde anlegen würde. Es war mir, als hörte ich das monotone Vibrieren mit meinem ganzen Körper. Dann begann es zu regnen, leicht und unsichtbar, ein Sprühregen, der sich wie eine Wolke um mich legte. Ich kehrte um und ging zurück. Ich war der einzige Gast in der Pension. Wyb Jan saß mit Anneke, seiner Freundin, in der Stube und trank Tee.

Der Raum war voller Schiffsmodelle, Wyb Jans Vater war Kapitän gewesen. Anneke fragte, ob ich eine Tasse Tee mit ihnen trinken wolle. Ich erzählte ihnen von der Schrift im Sand.

„Alien“, sagte ich, „genauso habe ich mich gefühlt auf dem Rif. Fremd, als habe die Erde mich abgestoßen.“ Wyb Jan lachte, und Anneke sagte: „Alien ist ein holländischer Frauename. Alien Post ist das schönste Mädchen der Insel.“

„Du bist das schönste Mädchen der Insel“, sagte Wyb Jan zu Anneke und küsste sie. Dann klopfte er mir auf die Schulter und sagte: „Bei diesem Wetter ist es besser, zu Hause zu bleiben. Draußen verliert man leicht den Verstand.“

Er ging in die Küche, um eine Tasse für mich zu holen. Als er zurückkam, machte er Licht und sagte: „Ich werde dir einen Elektroofen ins Zimmer stellen.“

„Ich möchte wissen, wer das geschrieben hat“, sagte Anneke. „Meinst du, Alien hat endlich einen Freund gefunden?“

5. Kurt Tucholsky Die Kunst, falsch zu reisen

Wenn du reisen willst, verlange von der Gegend, in die du reist, *alles*: schöne Natur, den Komfort der Großstadt, kunstgeschichtliche Altertümer, billige Preise, Meer, Gebirge – also: vorn die Ostsee und hinten die Leipziger Straße. Ist das nicht vorhanden, dann schimpfe.

Wenn du reist, nimm um Gottes willen keine Rücksicht auf deine Mitreisenden – sie legen es dir als Schwäche aus. Du hast bezahlt – die andern fahren alle umsonst. Bedenke, dass es von ungeheurer Wichtigkeit ist, ob du einen Fensterplatz hast oder nicht; dass im Nichtraucher-Abteil einer raucht, muß sofort und in den schärfsten Ausdrücken gerügt werden – ist der Schaffner nicht da, dann vertritt ihn

einstweilen und sei Polizei, Staat und rächende Nemesis in einem. Das verschönt die Reise. Sei überhaupt unliebenswürdig – daran erkennt man den *Mann*.

Im Hotel bestellst du am besten ein Zimmer und fährst dann anderswohin. Bestell das Zimmer nicht ab; das hast du nicht nötig – nur nicht weich werden.

Bist du im Hotel angekommen, so schreib deinen Namen mit allen Titeln ein ... Hast du keinen Titel ... Verzeihung ... ich meine: wenn einer keinen Titel hat, dann erfinde er sich einen. Schreib nicht: ›Kaufmann‹, schreib: ›Generaldirektor‹. Das hebt sehr. Geh sodann unter heftigem Türemschlagen in dein Zimmer, gib um Gottes willen dem Stubenmädchen, von dem du ein paar Kleinigkeiten extra verlangst, kein Trinkgeld, das verdirbt das Volk; reinige deine staubigen Stiefel mit dem Handtuch, wirf ein Glas entzwei (sag es aber keinem, der Hotelier hat so viele Gläser!), und begib dich sodann auf die Wanderung durch die fremde Stadt.

Patrik Süskind: Das Parfüm (Auszug)

Madame Gaillard, obwohl noch keine dreißig Jahre alt, hatte das Leben schon hinter sich. Äußerlich sah sie so alt aus, wie es ihrem wirklichen Alter entsprach, und zugleich doppelt und dreimal und hundertmal so alt, nämlich wie die Mumie eines Mädchens; innerlich aber war sie längst tot. Als Kind hatte sie von ihrem Vater einen Schlag mit dem Feuerhaken über die Stirn bekommen, knapp oberhalb der Nasenwurzel, und seither den Geruchssinn verloren und jedes Gefühl für menschliche Wärme und menschliche Kälte und überhaupt jede Leidenschaft. Zärtlichkeit war ihr mit diesem einen Schlag ebenso fremd geworden wie Abscheu, Freude so fremd wie Verzweiflung. Sie empfand nichts, als sie später ein Mann beschief, und ebenso nichts, als sie ihre Kinder gebar. Sie trauerte nicht über die, die ihr starben, und freute sich nicht an denen, die ihr blieben. Als ihr Mann sie prügelte, zuckte sie nicht, und sie verspürte keine Erleichterung, als er im Hôtel-Dieu an der Cholera starb. Die zwei einzigen Sensationen, die sie kannte, waren eine ganz leichte Gemütsverdüsterung, wenn die monatliche Migräne nahte, und eine ganz leichte Gemütsaufhellung, wenn die Migräne wieder wich. Sonst spürte diese abgestorbene Frau nichts.

Auf der anderen Seite ... oder vielleicht gerade wegen ihrer vollkommenen Emotionslosigkeit, besaß Madame Gaillard einen gnadenlosen Ordnungs- und Gerechtigkeitssinn. Sie bevorzugte keines der ihr anvertrauten Kinder und benachteiligte keines. Sie verabreichte drei Mahlzeiten am Tag und keinen kleinsten Happen mehr. Sie windelte die Kleinen dreimal am Tag und nur bis zum zweiten Geburtstag. Wer danach noch in die Hose schiss, erhielt eine vorwurfslose Ohrfeige und eine Mahlzeit weniger. Exakt die Hälfte des Kostgelds verwandte sie für die Zöglinge, exakt die Hälfte behielt sie für sich. Sie versuchte in billigen Zeiten nicht, ihren Gewinn zu erhöhen; aber sie legte in harten Zeiten nicht einen einzigen Sol zu, auch nicht, wenn es auf Leben und Tod ging. Das Geschäft hätte sich sonst für sie nicht mehr gelohnt. Sie brauchte das Geld.

Лингвостилистический анализ

Лингвостилистический анализ произведения проводится с целью изучения формы, структуры текста, а также его языковых особенностей.

I. Схема лингвистического анализа текста

1. Ознакомление с биографическими данными автора (даты жизни, литературные жанры, основные произведения);
2. Произведение (история возникновения, жанр, время возникновения, описанная эпоха).

3. Учет биографического и исторического контекста.

II. Краткое содержание произведения. Сведения о характере текста, об именах главных лиц, о месте и времени действия, о самом действии:

1. Введение (тема, время, место, действующие лица)
2. Передача содержания (круг проблем)

III. Жанровая принадлежность (характерные черты)

IV. Средства, которые использует автор для реализации своего намерения

1. Композиция текста (количество смысловых частей, микротемы этих частей);
2. Повествовательная, временная, пространственная перспектива

V. Лингвистический анализ текста:

1. Фонетические средства: специальные средства выразительности: аллитерация, элизия (синкопа, апокопа), звукоподражание.

2. Лексические средства:

- а) собственные имена;
- б) словообразование (однокоренные слова), сложные слова, производные слова;
- в) заимствования;

3. Лексическая парадигматика

- а) неологизмы, архаизмы;
- б) общая и специальная лексика, термины;
- в) диалектизмы, жаргонизмы;
- г) синонимы, антонимы;
- д) многозначность и омонимия;
- е) семейство слов;
- ж) фразеологизмы;
- з) переносные значения: метафора, метонимия, гиперболы, литоты;
- и) табу и эвфемизмы

4. Грамматические средства:

а) Морфология: (временная форма, в которой пишет автор и в которой разговаривают действующие лица; использование артикля и союзов).

б) Синтаксис:

1. Структура предложения (простое предложение: порядок слов, словосочетаний, выделения, повторы, сравнения и т. д.);
2. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения;
3. Эллипсис и незаконченные предложения

VI. Вывод, личное отношение к проблеме.